

# *Curriculum Vitae*

Nom **MESSAOUDI**

Prénom: **Leila**

Email : [lmessaoudi@gmail.com](mailto:lmessaoudi@gmail.com)

Professeure de l'enseignement supérieur (*à la retraite depuis septembre 2016*)

Faculté des lettres et des sciences humaines- Laboratoire langage et société CNRST URAC 56 –  
Département de langue et littérature françaises - Kénitra

## *Diplômes*

2018 – Doctorat Honoris Causa, Université de Lorraine.

1990-Doctorat d'Etat es-lettres- Linguistique générale et appliquée - Université R. Descartes -Sorbonne-Paris V

1979-Doctorat de 3<sup>ème</sup> cycle, Linguistique générale et appliquée, Université R. Descartes, Sorbonne Paris V

1976- D.E.A. en Linguistique générale et stylistique structurale, Université P. Valéry, Montpellier

1975- Maîtrise en linguistique générale, Université P. Valéry, Montpellier

1974 - C.A.P.E.S., Lycée Oum El Banine, Fès

1972- Licence es-lettres françaises, Faculté des lettres, Rabat

1972 - Diplôme de sortie de l'Ecole Normale Supérieure, Rabat

1968 – Baccalauréat es lettres (préformation anglaise)

## *PRINCIPAUX DOMAINES DE RECHERCHE*

### **- Linguistique générale**

Initialement, je m'intéressais à certains faits de la linguistique générale. Mon premier travail a porté sur l'expression du temps en arabe écrit à travers une approche fonctionnaliste de la phrase simple (thèse soutenue en 1979 à Paris V et publiée en 1985, chez Geuthner à Paris)

### **– Lexicographie (bilingue français – arabe):**

De 1980 à 1985, j'ai effectué des recherches à l'Institut d'Etudes et de Recherches pour l'Arabisation (IERA), sous la direction du Pr Lakhdar Ghazal et en tant que responsable de la base de données lexicographiques LEXAR, j'ai commencé à m'intéresser à l'identification des besoins linguistiques et aux réponses scientifiques à y apporter ainsi qu'aux outils à élaborer. Cette expérience de l'IERA a gardé enraciné en moi cet intérêt pour les dictionnaires et le lexique. Ce qui explique l'élaboration de produits lexicographiques comme le Dictionnaire de linguistique (avec le Bureau permanent pour l'Arabisation dans le monde Arabe de l'ALECSO, 1983 puis 2002) ou le *dictionnaire bilingue de la diplomatie – Français – Arabe* (publié en 2001 en collaboration avec Hubert Joly du CILF et rédigé avec une équipe pluridisciplinaire à dominante juridique).

Ce passage par l'Institut d'arabisation a renforcé mon intérêt pour l'arabe standard en relation avec la langue française et pour la politique linguistique et éducative à l'échelle du Maroc et du Maghreb

### **–Sociolinguistique appliquée :**

Depuis 1997, des recherches sont menées dans l'UFR "Sociolinguistique appliquée" . Auparavant, en 1987, mon adhésion au Groupe Pluridisciplinaire d'Etudes sur les Jbala m'a permis de m'initier aux techniques sociolinguistiques et au travail de terrain -particulièrement dans le Nord Ouest du Maroc (chez les Jbala) et à m'intéresser de près à la variation dialectale et aux contacts des langues, français et arabe essentiellement.

Depuis 2005, au sein du laboratoire Langage et société (devenue depuis 2010 une unité associée au CNRST URAC 56), des recherches de terrain sont menées parallèlement aux thèses dirigées dans le cadre de la formation doctorale

#### – **Cultures et littératures orales:**

Par ailleurs, le contact avec le terrain a fourni l'occasion de collecter un patrimoine culturel oral relatif aux contes, proverbes et adages de la sagesse populaire ancestrale marocaine. D'où la création du RENACLO (Réseau national des cultures et Littératures orales) en 1997 et la publication de l'ouvrage collectif sur "Contes et récits" (1999) ainsi que des articles sur les images et représentations de la femme marocaine, à travers le conte (1999), les proverbes (2005, 2009) et les récits de vie (2008).

#### – **Technolectes**

Thème traité depuis ma thèse d'Etat (soutenue en 1990) avec une évolution notable : l'étude du « technolecte » ne concernait initialement que les aspects lexicaux ; actuellement, elle couvre d'autres niveaux linguistiques (phrastiques et discursifs) et commence à intéresser les chercheurs et le REseau MAghrébin des TEchnolectes (REMATE) a été créé, à l'initiative du laboratoire Langage et société CNRST URAC 56, en décembre 2012. Une première rencontre scientifique de ce réseau s'est tenue en décembre 2013 à Kénitra sous ma responsabilité, la 2<sup>e</sup> à Mostaganem, en décembre 2014, sous la responsabilité de Farid Benramdane et Hadj Miliani et la 3<sup>e</sup> à Tunis en novembre 2015 sous la responsabilité de Raja Bouziri, Raja Chennoufi et Inès Benrejeb.

Une 4<sup>e</sup> rencontre locale a été organisée par l'antenne REMATE en mai 2016 à l'université Cadi Ayyad à Marrakech

#### – **Sociolinguistique urbaine**

Le travail de terrain en milieu urbain m'a amenée à revisiter certains concepts et à introduire une distinction entre « urbain » et « citadin » pour rendre compte de certains faits linguistiques caractérisant les parlers de villes comportant des traits andalous comme Rabat, Tétouan, Fès, Salé, etc.

#### – **Réflexion sur l'enseignement du français spécialisé**

La Charte de l'éducation et de la formation (COSEF 1999), la réforme de l'enseignement supérieur au Maroc, l'adoption du système LMD et mon appartenance, comme membre à différentes commissions de langues (notamment celles Du MEN, du Département de l'enseignement supérieur du Ministère de tutelle et du Conseil de l'enseignement supérieur) m'ont forcée à m'intéresser à l'enseignement du français et notamment celui en/du français spécialisé. Cet intérêt coïncide avec celui que j'ai pour les technolectes qui font partie de mes créneaux de recherche (et de ceux de notre laboratoire où des thèses ont été soutenues sur l'enseignement du / en français dans les filières scientifiques (comme celle de Mehdi Haidar ou encore comme celle Imad Ghoummid – toutes deux disponibles sur Internet)). Ainsi, j'ai commencé à réfléchir, ces dernières années, conjointement avec des didacticiens, aux moyens de remédiation à la fracture linguistique entre le secondaire et le supérieur scientifique.

#### – **Le genre - Les mots et les femmes**

Ce thème m'a intéressé au départ à travers les images et représentations des femmes telles qu'elles sont drainées par la culture orale (contes et proverbes).

Actuellement, il existe un créneau de recherches intitulé « les mots et les femmes » où ce thème est abordé à travers des corpus lexicographiques arabes et français

## **PUBLICATIONS**

### **Ouvrages individuels**

- 1985 Temps et aspect. Approche de la phrase simple en arabe écrit, Paris, Geuthner.
- 2003 **Etudes sociolinguistiques**, Rabat, éd. Okad.
- 2023 **Les technolectes. Des traits identifiatoires aux types savants et ordinaires en contexte plurilingue**. Rabat, Rabatnet.

## Articles

- 2024 – « **Langue et développement. L'exemple du technolecte agricole au Maroc** », in : *Développement durable. Amplifier les langues. Valoriser les cultures. Impliquer les populations*, Vincent Otaba WERE et Jean-Philippe ZOUOGBO (dir.), Paris, éd. des archives contemporaines, p. 195 -206
- 2022 - **Le terme de technolecte à la lumière d'une approche documentaire en ligne**, in : *Technolecte et communication en milieu professionnel*, Errachidia, Medagraph pub, p. 15 - 49
- 2021 - « **Arrogance linguistique** » Publicationnaire. Dictionnaire encyclopédique et critique des publics. <https://publicationnaire.huma-num.fr/notice/arrogance-linguistique>
- 2020 « **Insécurité linguistique** » Publicationnaire. Dictionnaire encyclopédique et critique des publics. Mis en ligne le 04 mars 2020. Dernière modification le 05 mars 2020. Accès : <http://publicationnaire.huma-num.fr/notice/insecurite-linguistique>.
- 2019 Messaoudi L & Khiri « **Le jeu des langues dans le paysage linguistique urbain au Maroc** » *AAM (al-Anadalous Magreb)*, 26 (2019)02.1-24  
<https://revistas.uca.es/index.php/aam/issue/view/386>.
- 2019 « **Variation and Koinéization in The Maghreb** » *The Routledge Handbook of Arabic Sociolinguistics*, edited by Enam Al-Wer and Uri Horesh, London and New York, Routledge, p. 203-213
- 2018 Compte rendu de **Blanchet, Ph., 2016, « Discriminations : combattre la glottophobie »**, Paris, Textuel, Coll. « Petite encyclopédie critique », 192 pages Dans *Cahiers internationaux de sociolinguistique*, n°14, p. 201 à 204
- 2017 « **La grammaire française chez des arabophones : le cas d'étudiants marocains** » dans la revue *L'information grammaticale*, volume 154
- 2016 – « **Communication spécialisée en milieu multilingue. L'exemple des technolectes au Maroc** » *Cahiers de Linguistique* – 42/1, p. 57 - 80
- 2016 **La fracture linguistique dans l'enseignement scientifique au Maroc : quelles remédiations ?** *Revue Langues, cultures et sociétés*, Vol 2, N° 1 (<http://revues.imist.ma/?journal=LCS>)
- 2015 « **Le technolecte, un genre à part entière ?** » in : *Les genres textuels, une question d'interprétation ?* de Driss Ablali, Ayoub Bouhouhou & Ouidad Tebbaa (éds), Limoges, Lambert-Lucas
- 2014 « Dictionnaires électroniques et recherche lexicale sur les technolectes » in : *Les Cahiers du dictionnaire*, n° 6, Paris, Classiques Garnier
- 2014 "**Aspects de la sociolinguistique urbaine au Maghreb. De quelques questionnements**", in: Boissonneault, Julie et Ali Reguigui (dir.), *Langue et territoire. Études en sociolinguistique urbaine / Language and Territory. Studies in Urban Sociolinguistics*, Sudbury, Université Laurentienne, Série monographique en sciences humaines / Human Sciences Monographic Series, vol. 15
- 2013, « **La lexicographie bilingue au Maghreb. L'exemple du champ de la linguistique** » in : *Technolectes, dictionnaires et terminologies*, Publications du laboratoire Langage et société-CNRST URAC 56, Rabat, Rabatnet impressions
- 2013, « **La fracture linguistique dans l'enseignement supérieur scientifique au Maroc** » in: *Les technolectes au Maghreb : éléments de contextualisation*, Publications du laboratoire Langage et société-CNRST URAC 56, Rabat, Rabatnet impressions
- 2013 « **Technolectes savants et ordinaires dans le jeu des langues au Maroc** », in : *Dynamique langagière au Maroc*, Revue *Langage et société*, Paris, Maison des sciences de l'homme
- 2013 « **Contexte sociolinguistique du Maroc** » in *Langue française et plurilinguisme*, Sous la direction de BLANCHET Philippe et Leila MESSAOUDI, Bruxelles –Fernelmont, E M E & Inter Communications

- 2013 « **Formes d'appropriation linguistique de la langue française au Maroc : entre fonctionnalité et identité** », in : *Les français dans la mondialisation* Sous la direction de Véronique Castellotti, Bruxelles –Fernelmont, E M E & Inter Communications
- 2012 « **Le plurilinguisme urbain: marquages et discrimination des espaces à Rabat (Maroc)** » in : *Ségrégation, normes et discriminations. Sociolinguistique urbaine et migration*, Bruxelles, EME et intercommunications, pp 177 -213
- 2012, « **Technolectes savants et technolectes ordinaires : quelles différences ?** », in *Sur les technolectes*, Publications du laboratoire Langage et société-CNRST URAC 56, Rabat, Rabtnet impressions
- 2011 « **Le modèle gravitationnel des langues : quelles perspectives au Maroc ?** » in : *Al-Madrassa Al maghribiyya*, Rabat, publication du Conseil supérieur de l'enseignement, n°3
- 2011 « **Le mauvais œil dans la culture marocaine** » in : *Corps, langage et imaginaire* , Publications du laboratoire Langage et société Rabat, Rabatnet impressions
- 2010 « **Éléments pour un dictionnaire des sciences humaines et sociales au Maroc** » *Sur les dictionnaires* Rabat, Rabatnet impressions
- 2010 « **La langue française au Maroc : fonction élitaire ou utilitaire ?** », dans : *Pratiques innovantes du plurilinguisme*, ss dir. Ph. Blanchet et P Martinez, Paris, éd. Archives contemporaines, p. 51-63
- 2010 « **Langue spécialisée et technolecte : quelles relations ?** » Revue Meta, Montréal, presses de l'université de Montréal, pp.127-136
- 2009 « **Images de la femme dans des proverbes marocains du Nord Ouest** », in : *Culture orale et variation linguistique au Maroc*, Publications du laboratoire Langage et société, Rabat, Rabatnet impressions
- 2008 « **Emprunts, calques et alternances. Le cas du contact entre l'arabe dialectal et le français au Maroc** », dans : *Cahiers de linguistique, vol34/1*, Cortil-Wodon, éditions modulaires européennes
- 2008 « **Femmes de la ville, femmes dans la ville. L'exemple de Rabat au Maroc** », in : *Stéréotypie, images et représentations des femmes en milieu rural et/ou urbain*, Casablanca, Ed. le Fennec
- 2007 « **L'économie des langues** », *Revue attarbiya wattakwin*, n° 3, Casablanca, Annajah Al Jadida, p 112 - 124
- 2007 « **Le technolecte agricole et les enjeux pour le développement** » in : *Devenir de la société rurale, développement économique et mobilisation sociale. Hommage à Paul Pascon*, Rabat, IAV Hassan II, Impr. El Maarif al Jadida, p. 107-117
- 2005a « **Réflexions sur l'élaboration d'un dictionnaire spécialisé bilingue français – arabe** », in *La terminologie, entre traduction et bilinguisme*, Tunis, publication de l'AUF
- 2005b « **Le conte marocain du Nord Ouest** » in : *Aspects de la culture orale au Maroc*, Rabat, Okad
- 2005c « **Variation langagière dans le parler des Jbala (Nord Ouest du Maroc)** », *Revue de la faculté des lettres de Kénitra*
- 2004 « **Les technolectes au Maroc. Fonctionnement et tendances d'évolution** » in : *Trames de langues : usages et métissages au Maghreb*, Paris, Maisonneuve Larose, 455-468
- 2003 « **Parler citadin, parler urbain : quelles différences ?** » in : *Sociolinguistique urbaine. Frontières et territoires*, Cortil Wodon, EME & intercommunications
- 2002 « **Le technolecte et les ressources linguistiques** », *Revue Langage et société*, Paris, Maison des sciences de l'homme
- 2002 « **Le parler ancien de Rabat face à l'urbanisation linguistique** », in : *Aspects of the Dialects of Arabic Today*, Rabat, AMAPATRIL
- 2002 « **L'aménagement linguistique au Maroc** », BESM, Rabat, Ed. Okad
- 2001 « **Le parler des Jbala : questions de phonologie** » in *Les jbala . Espace et pratiques*, Publication du groupe pluridisciplinaire d'étude sur les Jbala, Casablanca, An Najah Al Jadida Impressions

- 2001 « **Urbanisation linguistique et dynamique langagière dans la ville de Rabat** », in : *Cahiers de sociolinguistique*, Rennes , Presses universitaires de Rennes
- 2000 « **Etude de la variation dans le parler des Jbala (Nord ouest du Maroc )** », Estudios de dialectologia norteafricana y andalusi, Zaragoza
- 2000 « Opacité et transparence dans les technolectes bilingues (français-arabe) », *Revue Meta*, Montréal, publications de l'université de Montréal
- 1999 « Images et représentations de la femme dans les contes marocains du Nord Ouest », in : revue CLIO, Toulouse
- 1999 « **Contes marocains du Nord Ouest : propositions pour une approche sociolinguistique** », in : *Contes et récits Instruments pédagogiques et produits socio culturels*,
- 1998 "**Traits linguistiques du parler ancien de Rabat**", in *Peuplement et arabisation au Maghreb Occidental. Dialectologie et histoire*. Madrid; pp. 157-163
- 1998 « **Sociolinguistique appliquée. De l'hypothèse de la rationalité. Recherches et perspectives au Maroc** » in : *Les sciences humaines et sociales au Maroc*, Rabat, IURS
- 1998 « Technolectes bilingues (français-arabe) et modes de dénomination » in *revue du CERES*, Tunis.
- 1996 « **Note sur l'affriquée [dj] dans le parler Jbala (Nord du Maroc)** », Estudios de dialectologia norteafricana y andalusi, Zaragoza
- 1996 « Le conte marocain. Aspects sociolinguistiques de la matière racontée ». *Recherches pédagogiques n° 6*
- 1996 **Compte-rendu** de l'ouvrage de A. Boukous « Société, langues et cultures au Maroc. Enjeux symboliques » dans *Langage et société*, Paris, MSH, n°78
- 1995, "**Eléments pour une dialectologie arabe. Quelques aspects linguistiques de l'arabe dialectal marocain**", in *Dialectologie et sciences humaines au Maroc*, Rabat, Publications de la Faculté des lettres et des sciences humaines pp. 185-224
- 1995 « **Traduction et linguistique. Le cas des technolectes** », in : Traduction et interprétation des textes, Publications de la Faculté des lettres et des sciences humaines, Rabat
- 1990 « Des technolectes. Approche linguistique. Application à l'arabe standard », Lille, *Centre de reproduction des thèses*
- 1986 « **Sur les emprunts au Français dans la terminologie scientifique Arabe** » in Dialogue entre la langue arabe et la langue française, *Paris, CILF*

## Publications en langue arabe

إصدارات باللغة العربية

- 2024 - من أجل التوثيق لمصطلح "اللغية التقنية"، *Revue Langues, cultures et sociétés*, volume 10/1
- 2021 – اللغية التقنية ومساءلة تدريس العلوم، مجلة النهضة، العددان 23 و 24
- 2021 - السياسة اللغوية المغربية على ضوء النموذج التجاذبي والتخطيط اللغوي، مجلة الربيع، العدد 11، ص 35 – 48
- 2005 تعليم اللغة العربية للجالية المغربية بأوروبا الغربية، مجلة فكر، العدد 1، الرباط-
- 2003 اللغية التقنية و التعريب: ميدان السياقة نموذجاً، اللسان العربي، عدد مزدوج 55 و 56
- 2003 البعد الاجتماعي للإشكال الدلالي في المعجم الثنائي فرنسي – عربي، مجلة الدراسات المعجمية الرباط
- 2003 قاموس الدبلوماسية فرنسي – عربي، التاريخ و الدبلوماسية. قضايا المصطلح والمنهج، منشورات كلية الآداب، الرباط
- 2002 معجم أو قاموس؟ اللسان العربي، العدد 54
- 1999 تقنيات الترجمة : دراسة في ضوء اللسانيات، في « الترجمة في الآداب و العلوم الإنسانية » كلية الآداب، أكادير
- 1998 ملاحظات حول معجم الدبلوماسية و الشؤون الدولية، اللسان العربي،
- 1997 المصطلح الطبي و تقاطع المجالات ، اللسان العربي،
- 1996 عن بعض الأسس المعجمية في إعداد المعاجم المختصة، اللسان العربي،
- 1991 ملاحظات حول معجم اللسانيات الموحد، اللسان العربي،
- 1987 علم المصطلحات و بنوك المعطيات ، اللسان العربي،
- 1985 قاعدة المعطيات المعجمية، اللسان العربي،

### Ouvrages collectifs (coordination/direction)

- 2014 Leila MESSAOUDI et Pierre LERAT (coord.) *Technolectes/ Langues spécialisées en contexte plurilingue*, Publications du laboratoire Langage et société-CNRST URAC 56, Rabat, Rabatnet impressions
- 2013 Leila MESSAOUDI et Farid BENRAMDANE (coord) *Les technolectes au Maghreb : éléments de contextualisation*, Publications du laboratoire Langage et société-CNRST URAC 56, Rabat, Rabatnet impressions
- 2013 Leila MESSAOUDI, Hafida El AMRANI, Hanane BENDAHMANE et Taoufik AFKINICH, *Technolectes, dictionnaires et terminologies*, Publications du laboratoire Langage et société-CNRST URAC 56, Rabat, Rabatnet impressions
- 2013 BLANCHET Philippe et Leila MESSAOUDI (Dir.) , *Langue française et plurilinguisme*, Bruxelles –Fernelmont, E M E & Inter Communications
- 2011 Leila MESSAOUDI, Abdelaziz AMAR, Hanane BENDAHMANE et Zohra El BELGHITI (coord.) *Langage, corps et imaginaire*, Rabat, Rabatnet impressions
- 2010 Leila MESSAOUDI, Hafida El AMRANI,, Brahim El GOUAK et Taoufik AFKINICH, *Sur les dictionnaires* Rabat, Rabatnet impressions
- 2009 - Leila MESSAOUDI (et al.) *Variation linguistique et culture orale au Maroc*, Rabat, Okad
- 2005 - Leila MESSAOUDI (dir.) *Aspects de la culture orale au Maroc*, Rabat, Okad
- 2003 – Thierry BULOT et Leila MESSAOUDI (dirs) , *Sociolinguistique urbaine. Frontières et territoires*, Cortil-Wodon, Bruxelles, Editions modulaires européennes
- 2001 - Leila MESSAOUDI et Hubert JOLY (coord.), *Dictionnaire de la diplomatie. Français – Arabe*, Rabat, Dar Okad.
- 2001 Ahmed ZOUGGARI, Jawhar VIGNET ZUNZ, Leila MESSAOUDI, *Les Jbala. Espace et pratiques*, Casablanca, Annajah Al Jadida.
- 2001 Abdelkrim Jebour ,Leila MESSAOUDI, *Méthodes actuelles en phonologie et morphologie*, Casablanca, Annajah Al Jadida.
- 1999 Leila MESSAOUDI\_ et Ahmed Zougari, *Contes et récits. Instruments pédagogiques et produits socioculturels*, Rabat, El Maarif El Jadida.

### **PROJETS DE RECHERCHE :**

- ◆ 2010 - 2014 - Projet « le Maroc dans les SHS » Unité de recherche associée au CNRST – URAC 56
- ◆ 2008-2012– Responsable de l’action intégrée -08MA-0 « Langue française et insertion professionnelle des diplômés scientifiques au Maroc et en France»
- ◆ 2001- 2003 - Responsable d'un projet COPEP coopération maroco-française de recherches sur le "technolecte agricole "
- ◆ 1996-2000 Responsable d’un projet de coopération maroco-française, relatif à l’élaboration d’un « dictionnaire bilingue français-arabe de la diplomatie » (n° S 19).
- ◆ 1995-1999 responsable de l’Action intégrée, coopération maroco-française, « Contes et récits. Instruments pédagogiques et produits socioculturels » (n° 95 / 965)

**DIRECTION DE RECHERCHES** Encadrement de plusieurs mémoires (DESA et MASTER) et thèses (doctorat national , doctorat d’Etat) et d’habilitations en français et en arabe (dans le cadre

de l'UFR de sociolinguistique appliquée de 1997 - 2008) et dans le cadre de la formation doctorale Langage et société (2008 à 2018).

## **EXPERIENCE PROFESSIONNELLE**

### 1. ENSEIGNEMENT

- ◆ 1994 – 2016 *Professeur de l'enseignement supérieur au Département de langue et littérature françaises- Faculté des Lettres et des Sciences Humaines (FLSH) - Kénitra* (Enseignements assurés avec des applications bilingues (français / arabe) : *Sociolinguistique, morphosyntaxe, phonologie, lexicologie*).
- ◆ 1991-1994 *Maître de conférences au Département de langue et littérature françaises- FLSH - Kénitra* (Enseignements principaux assurés : *Sociolinguistique, lexicologie, phonologie*).
- ◆ 1986-1991 *Maître-assistante au Département de langue et littérature arabes, FLSH, Kénitra.* (Enseignements principaux assurés : *Linguistique générale, phonologie*)
- ◆ 1980-1986 *Maître-assistante à l'IERA (Institut d'Etudes et de Recherches pour l'Arabisation* (Domaines de recherche : *Lexicographie bilingue (français/arabe), terminologie scientifique (français/arabe)*)
- ◆ 1979 *Maître-assistante, département de langue et littérature françaises, Centre Pédagogique Régional, Rabat* (Enseignements principaux assurés : *phonétique, lexicologie*)
- ◆ 1972 *Professeur de 2<sup>ème</sup> cycle de l'enseignement secondaire, langue française, lycée Oum El Banine, Fes*

### 2. ANIMATION DE SESSIONS DE FORMATION

- 1997- 2010 Formation aux techniques de recueil des données à l'adresse des étudiants de la formation doctorale
- 1994-1995 **Formation à la traduction scientifique** à l'adresse des inspecteurs des matières scientifiques, 2<sup>e</sup> cycle de l'enseignement secondaire, Centre de formation des inspecteurs, Rabat
- 1992-1995 Sessions de formation en TEC et **correspondance administrative et diplomatique**, à l'adresse des Secrétaires aux affaires étrangères, Ministère des Affaires étrangères – Rabat

### **Responsabilités pédagogiques et de recherche**

- 2015 - à ce jour - 2015 – **Directrice** de la revue électronique **Langues, cultures et sociétés**  
<http://revues.imist.ma/?journal=LCS>
- 2012 - à ce jour **Coordinatrice du REMATE ( REseau MAghrébin des Technolectes)**
- 2008- 2015 **Responsable de la formation doctorale Langage et société**
- 2006 – 2015 **Responsable du Master** « Langue française et diversité linguistique »
- 2005 - 2015 **Directrice du laboratoire de recherches** « Langage et société CNRST URAC 56 »
- 2001- 2008 **Directrice** de l'UFR "Langage et Société", formation doctorale "*Variation langagière et technolectes au Maroc*"
- 1998 – -2003 **Chef du Département de langue et littérature françaises, FLSH, Kénitra.**
- 1997- 2006 **Responsable du DESA** (Diplôme d'études supérieures approfondies) *en sociolinguistique appliquée, Département de langue et littérature françaises, FLSH, Kénitra.*
- 1995 – 2005 **Coordinatrice du RENACLO** (*Réseau National des Cultures et Littératures Orales*)

1994 – 2001 **Coordinatrice de la CETRATER** (Cellule de TRAduction et de TERminologie bilingue (français – arabe), FLSH, Kénitra

1987-1989 **Chef du Département de langue et littérature arabes**, FLSH, Kénitra.

1983-1985 **Chef du Département de bases de données lexicographiques (LEXAR)**, Institut d'Etudes et de recherches pour l'Arabisation, Rabat

### **Expertises nationales et internationales**

- 2012 - 2016 Coordinatrice de la **Commission des experts des SHS, au CNRST** - Rabat
- 2010-2011 Membre de la **Commission nationale de l'agrégation** (option : traduction)
- 2008 – 2012 Expert, membre du **conseil d'administration du CNRST**
- 2008 Expert, coordination nationale **du doctorat en langue et littérature françaises**
- 2006 Expert membre de la **Commission nationale des Masters**
- 2006 **Responsable de la coordination nationale** des Chaires UNESCO au Maroc
- 2005 Expert membre de la **Commission nationale d'évaluation des manuels scolaires** – Rapporteur de la Commission nationale de français (Ministère de l'éducation nationale, de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique et de la formation des cadres -Rabat- Maroc)
- 2005 à ce jour Expert membre de la **Commission nationale de l'éducation des sciences et de la culture**
- 2005 à ce jour Expert membre de la **Commission nationale de la recherche scientifique** (Ministère de l'éducation nationale, de l'enseignement supérieur et de la formation des cadres -Rabat- Maroc)
- 2004 - Expert près l'AUF pour **l'évaluation des projets "Classes bilingues et classes à français renforcé"** (dans les pays suivants: le Cambodge, le Laos, la Moldavie, le Vietnam)
- 2002 à ce jour Expert de **projets de filières**
- 2003-2009– Membre de la **Commission scientifique** de la Faculté des lettres et des Sciences humaines - Kénitra
- 2003- Expert près l'AUF pour **l'évaluation des projets "Classes bilingues et classes à français renforcé"** (Vanuatu, 18 novembre au 3 décembre)
- 2002 – Expert, membre de la **Commission Nationale d'experts (CEFIM)**, Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Formation des Cadres, Rabat
- 2001 –Membre de la **Commission Pédagogique** de l'Université Ibn Tofail, Kénitra.
- 2000 à ce jour – Expert pour l'évaluation **de projets d'UFR**
- 1999 – Expert près l'AUPELF pour **l'évaluation de projets** dans le cadre du réseau SDL (Sociolinguistique et dynamique des langues) et du réseau « Observation du français en francophonie » (Québec, Suisse, France)
- 1996 - Expert près l'ALECSO **pour l'évaluation des dictionnaires** unifiés en sciences humaines (linguistique, géographie et archéologie), Rabat, Fès-Dhar al Mahraz
- 1991--03 Membre élu du Conseil Scientifique de l'Université Ibn Tofail, Kénitra
- 1987 - **Expertise demandée par la Maison Larousse** sur « Etude et faisabilité d'un dictionnaire bilingue (français-arabe) pour l'enseignement (fondamental) » - Paris
- 1983- **Expertise demandée par l'ALECSO** pour l'examen du projet de dictionnaire unifié de linguistique, Alger

### **Membre de réseaux et comités nationaux et internationaux:**

- 2022 à ce jour Réseau **POCLANDE**
- 2008 à ce jour - Membre du Comité de concertation de la publication « **Proximités – Sciences du langage** » (sous direction de Philippe Blanchet, Université de Rennes 2)



- 2004 -2008 – Membre du comité de **coordination de la Chaire UNESCO** « La femme et ses droits » (Université Ibn Tofail – Kénitra)
- 2007 – 2009 Rédactrice en chef de la **revue At Tarbiya wa Ttakwin** (sous la direction de M. le Ministre Habib Malki), publication du Département de l'enseignement supérieur du MENESFC
- 2004 – 2012 Membre du Comité de lecture de la revue **Al Lisàn al Arabiy**
- 2002 – 2005 - Membre du **Haut Comité de lecture pour tous- de l'ALECSO** - Tunis
- 2001- Membre du comité de **la revue "marges linguistiques"**
- 2001- Membre du Comité du **Bulletin électronique de sociolinguistique sur Internet**
- 1997 Lancement du **RENACLO** (réseau National des Cultures et Littératures orales)
- 1993 – 2001 - Membre du **réseau SDL** (Réseau de Sociolinguistique et dynamique des langues) de l'AUF
- 1987 – 2013 - Membre du **réseau LTT** (Réseau de lexicologie, Terminologie, traduction) de l'AUF
- 1987 Membre d- e l'Union des traducteurs arabes

- **Membre de délégations officielles**

- 2004 – Membre de la délégation arabe de l'ALECSO, Rencontre sur "l'enseignement de la langue arabe en Europe occidentale aux enfants d'origine arabe : état des lieux et perspectives", Siège de l'UNESCO – Paris (10 avril 2004)
- 2003 - Membre de la délégation arabe de l'ALECSO, Rencontre du "Haut Comité de lecture pour tous", Institut du Monde Arabe – Paris (mai 2003)
- 2002 – Membre de la délégation arabe de l'ALECSO, Rencontre du "Haut Comité de lecture pour tous"- Nouakchott (31/10/ -02 au 5/11/-02)
- 2002 - Membre de la délégation présidée par Monsieur le Ministre de l'Enseignement supérieur et de la formation des cadres, Bagdad (Irak) – Damas (Syrie). (Mission du 19 au 25 /07/2002)
- 1992 - Membre de la délégation du Ministère des Affaires étrangères du Royaume du Maroc, Académie diplomatique de Vienne, Vienne (Mission du 15 au 22 mars 1992)

### ***Insignes et décorations***

**Décoration nationale :** وسام العرش من درجة فارس

**Décoration française :** Chevalier, Palmes académiques (2003)

**Médaille d'or de la Renaissance** (2017)

- **Langues**

- Français : écrit, parlé et enseigné - Arabe standard : écrit, parlé et enseigné - Arabe marocain (Darija) : parlé
- Anglais : écrit et lu
- Amazighe : des notions